

# BARACK OBAMA

## 奥巴马 演说词精选

英汉双语对照

蔡梦薇◎著

我们的旅程从来就不是抄捷径或很容易就固步自封。这条路从来都不是给哪些怯懦、好逸恶劳的，或者惟名利是举的人走的。恰恰相反，走这条路的始终是勇于冒险的人，实干的人，能成事的人——他们中有些人很出名，但更常见的是在各自岗位上的无名英雄，在这条漫长而崎岖的道路上扶持着我们，迈向繁荣与自由。

湖北长江出版集团  
长江文艺出版社

BARACK OBAMA

# 奥巴马 演说词精选

英汉双语对照

蔡梦薇◎著

湖北长江出版集团  
长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

奥巴马演说词精选/蔡梦薇 著

武汉:长江文艺出版社,2010.1

ISBN 978-7-5354-4281-9

I. 奥… II. 蔡… III. 奥巴马. B—演说—汇编 IV. D771.209

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 206733 号

责任编辑:陈俊帆

责任校对:陈 琪

封面设计:天行云翼

责任印制:左 怡 邱 莉

---

湖北长江出版集团  
出版:长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号  
邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361 传真:87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: [cjlap2004@hotmail.com](mailto:cjlap2004@hotmail.com)

印刷:荆州市翔羚印刷有限公司

---

开本:680 毫米×980 毫米 1/16

印张:15.75 插页:1

版次:2010 年 1 月第 1 版

2010 年 1 月第 1 次印刷

字数:195 千字

---

定价:22.00 元

---

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)



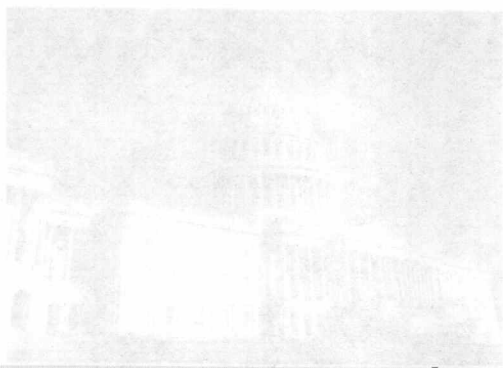
## 前言

### PREFACE

2008年11月，平民出身的巴拉克·奥巴马以压倒性票数当选美国第44届总统。

奥巴马胜选的原因很多，但是，他颇具词锋的口才吸引了众多的选民是一个不可忽视的原因。他的演讲，用词浅显，语气温和，将新世纪人们对未来的希望表达得亲切真诚，是英语范文中的上乘之作。

本书编译了奥巴马的九篇精彩演说词，内容涉及战争、教育、能源、外交等。早在2002年，奥巴马就坚定地反对伊拉克战争。他的问话“布什总统，你想打仗吗？”体现了初生牛犊不怕虎的精神。6年以后在柏林，他表示“我们要下决心不给孩子们留下一个海平面上升，饥饿遍布和被可怕



风暴毁坏了我们家园世界”。他在强调个人奋斗创造财富的同时，也阐述人与人之间相互理解的人文情怀。他对大学生说，如果只把金钱当做生活中的唯一目的，就会遭受理想的贫穷，其结果会使人没有成就感。阅读这些演说词，读者能对美国近代史有一个概括性的了解，对美国当今社会有一个初步的认识。

无论是阅读英文还是中文的奥巴马演说词，都会使你受益匪浅，让你感到一个划时代的人物正站在新潮流的浪尖上创造未来。

蔡梦薇 于美国弗吉尼亚  
2009年12月



# 目 录

## CONTENTS

Speech Against the Iraq War(October, 2002) .....	2
反对伊拉克战争的演说(2002 年 10 月) .....	3
 Audacity of Hope .....	
— Keynote Address at 2004 Democratic National Convention (July, 2004) .....	12
无畏的希望 .....	
——在 2004 年民主党全国代表大会上的重点发言(2004 年 7 月) .....	13
 Literacy and Education in a 21st-Century Economy(June, 2005) .....	30
21 世纪经济中的文字与教育(2005 年 6 月) .....	31
Resources for the Future(September, 2005) .....	52
未来的能源(2005 年 9 月) .....	53

## American Journey

— University of Massachusetts at Boston

Commencement Address(June, 2006)..... 76

### 美国的道路

——在麻省大学毕业典礼上的讲话(2006年6月)..... 77

## A Better Day

— Northwestern University Commencement Address

(June, 2006)..... 102

### 美好的明天

——在西北大学毕业典礼上的讲话(2006年6月)..... 103

Witness of Berlin( July, 2008 ) ..... 128

柏林的见证(2008年7月)..... 129

## American Promise

— The American Promise-Remarks at Democratic National

Convention(August,2008)..... 152

### 美国的承诺

——在2008年民主党全国代表大会上获总统候选人

提名后的演讲(2008年8月)..... 153

## Yes, We Can

— Speech as President Elected(November, 2008)..... 190

### 是的,我们能

——总统大选获胜后的演说(2008年11月)..... 191

## American Carries

— Inaugural speech( January, 2009 ) ..... 210

### 继往开来

——就职演说(2009年1月).....211

## Friendship For New Generation

— Remarks at Forum of Fudan University( November 2009 ).. 230

### 友谊又一代

——在复旦大学学生座谈会上的讲话(2009年11月)..... 231



# Against the Iraq War

(October, 2002)



## 反对伊拉克战争

2002年10月





# Against the Iraq War

(October, 2002)

I stand before you as someone who is not opposed to war in all circumstances(情形). The Civil War was one of the bloodiest in history, and yet it was only through the crucible(熔炉) of the sword, the sacrifice of multitudes(许多人), that we could begin to perfect this union, and drive the scourge(苦难) of slavery from our soil.

I don't oppose all wars. My grandfather signed up for a war the day after Pearl Harbor was bombed, and fought in Patton's army<sup>①</sup>. He fought in the name of a larger freedom, part of that arsenal(兵工厂) of democracy that triumphed(赢得胜利) over evil.

I don't oppose all wars. After 9 · 11, after witnessing the carnage(残杀) and destruction, the dust and the tears, I supported this administration's pledge(请愿) to hunt down and root out those who would slaughter innocents in the name of intolerance(无法忍受), and I would willingly take up arms myself to prevent such tragedy from happening again.

I do not oppose all wars. What I am opposed to is a dumb(愚蠢的) war. What I am opposed to is a rash war. What I am opposed to is the cynical attempt by Richard Perle and Paul Wolfowitz<sup>②</sup> and other armchair, weekend warriors(外行) in this administration to shove

## 反对伊拉克战争

(2002年10月)

我站在你们面前,并非作为一个在任何情况下都反对战争的人。美国的南北战争是历史上最血腥的战争之一。然而,就是在这个战争的熔炉里,由于许多人的牺牲,我们开始完善国家,将奴隶制的苦难驱逐出我们的国土。

我不反对所有的战争。我的外祖父在珍珠港被袭之后参军,加入巴顿的部队。他为了更广意义上的自由而战。那次民主的战争战胜了邪恶。

我不反对所有的战争。“9·11”之后,目睹了残杀,破坏,灰尘和眼泪之后,我支持这届政府追踪、挖出那些以无法通融为名而滥杀无辜的人。我也愿意亲自拿起武器,阻止这样的悲剧再次发生。

我不反对所有的战争。我反对的是愚蠢的战争,匆忙的战争。我反对的是理查德·珀尔,保罗·沃尔福威茨之流冷言冷语的企图以及政府中老爷外行们把他们的思想意识强加给我们,让我们吞咽,却无视生命的代价,战斗的艰辛。我反对的是像卡尔·罗



their own ideological agendas down our throats, irrespective of the costs in lives lost and in hardships borne. What I am opposed to is the attempt by political hacks( 雇佣文人 ) like Karl Rove to distract us from a rise in the uninsured, a rise in the poverty rate, a drop in the median income, to distract us from corporate scandals and a stock market that has just gone through the worst month since the Great Depression.

That's what I'm opposed to. A dumb war. A rash war. A war based not on reason but on passion, not on principle but on politics.

Now let me be clear: I suffer no illusions about Saddam Hussein. He is a brutal( 残忍的 ) man. A ruthless man. A man who butchers( 杀戮 ) his own people to secure his own power.... The world, and the Iraqi people, would be better off without him.

But I also know that Saddam poses no imminent( 紧迫的 ) and direct threat to the United States, or to his neighbors... and that in concert with( 在……之中 ) the international community he can be contained( 遏制 ) until, in the way of all petty( 微不足道 ) dictators, he falls away into the dustbin of history.

I know that even a successful war against Iraq will require a U. S. occupation of undetermined length, at undetermined cost, with undetermined consequences. I know that an invasion of Iraq without a clear rationale and without strong international support will only fan the flames of the Middle East, and encourage the worst, rather than best, impulses( 冲动 ) of the Arab world, and strengthen the recruitment arm( 招兵买马 ) of al-Qaeda( 基地组织 ).

夫这样的政治雇佣文人用战争让我们的注意力从上升的未投保人数，上升的贫穷率和下降的中等收入水平问题上分散；从巨头公司的丑闻和股市刚刚经历了自大萧条时期以来最糟糕的一个月的事实上分散。

这就是我反对的战争：愚蠢的战争，匆忙的战争。一个基于情绪而不是理智，基于政治而不是原则的战争。

明确地说，我对萨达姆·侯赛因不存幻想。他是一个残酷的人，凶恶的人。一个杀害自己人民来巩固自己权威的人……世界以及伊拉克人民没有他会更好。

然而，我也知道，萨达姆并不会对美国和他的邻国构成紧迫的、直接的威胁。在国际倡导的环境中，他会被遏制，直到和其他一些微不足道的暴君一样，被扫进历史的垃圾堆。

我知道，伊拉克战争的成功需要美国没有期限的占领，不知道花销有多大，结果会是怎样。我知道没有清晰的理论，没有国际上有力的支持，伊拉克战争只能煽起中东的战火，激起阿拉伯世界最坏的而不是最好的冲动，加快基地组织招兵买马的步伐。



I am not opposed to all wars. I'm opposed to dumb wars. So for those of us who seek a more just and secure world for our children, let us send a clear message to the president.

You want a fight, President Bush? Let's finish the fight with Bin Laden and al-Qaeda, through effective, coordinated(配合的) intelligence, and a shutting down of the financial networks that support terrorism, and a homeland security program that involves more than color-coded warnings.<sup>③</sup>

You want a fight, President Bush? Let's fight to make sure that the UN inspectors can do their work, and that we vigorously enforce(加强) a non-proliferation(防止核扩散) treaty, and that former enemies and current allies like Russia safeguard and ultimately eliminate their stores of nuclear material, and that nations like Pakistan and India never use the terrible weapons already in their possession, and that the arms merchants in our own country stop feeding the countless wars that rage across the globe.

You want a fight, President Bush? Let's fight to make sure our so-called allies in the Middle East, the Saudis and the Egyptians, stop oppressing their own people, and suppressing dissent(异议), and tolerating corruption and inequality, and mismanaging their economies so that their youth grow up without education, without prospects, without hope, the ready recruits of terrorist cells.

You want a fight, President Bush? Let's fight to wean(使逐渐



我不反对所有的战争。我反对愚蠢的战争。让我们这些为我们的孩子们谋求一个更加正义、更加安全的世界的人，向总统发出一个清晰的信号吧。

你想打仗吗，布什总统？让我们通过合作的、有效的情报，关掉支持恐怖活动的财务网，以及比颜色警报更多的国土安全项目来结束和本·拉登以及基地组织的战斗。

你想打仗吗，布什总统？让我们敦促联合国观察员尽职尽责，为加强防止核扩散条约而努力奋战；为我们过去的敌人，现在的盟友，如俄罗斯，控制并彻底销毁他们储存的核武器而战；为巴基斯坦和印度永不使用他们已拥有的恐怖武器而战；为我们自己国家的军火商不向全球无休止的战争供应武器而战。

你想打仗吗，布什总统？让我们为我们称为盟友的中东国家，沙特阿拉伯，埃及停止压迫自己的人民，镇压异己，纵容腐败和不公而战。他们搞乱了经济，他们的年轻人在成长过程中没有接受教育，没有前途，没有希望，他们正是恐怖组织征召的对象。

你想打仗吗，布什总统？让我们为通过不仅仅是关乎美国石



放弃) ourselves off Middle East oil through an energy policy that doesn't simply serve the interests of Exxon and Mobil<sup>④</sup>.

Those are the battles that we need to fight. Those are the battles that we willingly join. The battles against ignorance and intolerance. Corruption and greed. Poverty and despair.

The consequences of war are dire (可怕的), the sacrifices immeasurable. We may have occasion in our lifetime to once again rise up in defense of our freedom, and pay the wages of war. But we ought not—we will not—travel down that hellish (地狱般的) path blindly. Nor should we allow those who would march off and pay the ultimate (巨大的) sacrifice, who would prove the full measure of devotion with their blood, to make such an awful sacrifice in vain.

#### 注释:

- ① Pattern's army 巴顿将军的部队
- ② Richard Perle and Paul Wolfowitz 美国的政治顾问
- ③ Color-coded warnings 颜色预警恐怖活动系统
- ④ Exxon and Mobil 艾克森和莫比尔, 美国的石油公司



油公司的利益，更是为了使我们的逐渐停止依赖中东石油能源的政策而战。

这些才是我们要为之而战的。这些才是我们愿意加入的战斗。对无知和不能通融宣战，对腐败和贪婪宣战，对贫穷和失望宣战。

战争的后果是可怕的，牺牲是不可估量的。在我们的一生中，还会有机会为保卫自由再次挺身而出，支付战争的代价。但是，我们不应该，也不能，沿着地狱般的道路盲目地走下去。我们也不应该让将要出征的人，将要作出重大牺牲的人，将要用鲜血验证奉献的最高尺度的人，白白地作出牺牲。

